

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: miquel.edo@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, adjectius i pronoms relatius i interrogatius, formació del femení, preposicions, graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'ús habitual de determinats àmbits específics.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits d'estil divulgatiu, informatiu i persuasiu en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals conversacionals o formals en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe teòrica	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	2, 3, 7, 11
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 4, 8, 11
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 9, 11
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	1, 6, 10, 11
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2, 11
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2, 11
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2
Realització d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	2, 3, 7, 11
Realització d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 4, 8, 11
Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	2, 5, 9, 11
Realització d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 6, 10, 11
Realització d'exercicis (individuals o en grup)	21	0,84	1, 2, 11

Per tal d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques.

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

El treball que ha de portar a terme l'estudiant consisteix en:

- Assistència a classes teòriques.
- Presentacions individuals o en grup a classe.
- Debats i discussions a classe.
- Visionat de documentals i altre material audiovisual.
- Cerca de documentació.
- Lectura de materials.
- Treballs escrits.
- Deures a fer a casa.
- Exercicis a classe.
- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.

- Aprenentatge cooperatiu.
- Demostracions pràctiques.
- Exàmens parcials.

L'expressió "a classe", en l'enumeració anterior, pot no implicar presencialitat si per circumstàncies sobrevingudes la docència ha de ser virtual. Les classes poden tenir lloc, llavors, per videoconferència o en altres modalitats.

Les activitats formatives s'organitzen en tres categories en funció del grau d'autonomia de l'estudiant:

- Activitats dirigides: es duen a terme en un horari establert i en presència d'un/una docent.
- Activitats supervisades: es duen a terme sota la supervisió d'un/una docent o tutor/a.
- Activitats autònomes: les duu a terme l'estudiant sense supervisió, havent-se d'organitzar ell o ella el temps i la feina (o en grups o individualment).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	35%	3,95	0,16	2, 3, 5, 7, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,68	0,07	1, 4, 8
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics i lèxics (inclou comprensió lectora)	40%	4,5	0,18	1, 2, 3, 7
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 6, 10, 11

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Seràn entre tres i vuit proves i cap no tindrà un valor igual o superior al 40% de la nota final. Pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria de les proves es farà en horari presencial, a classe, individualment. Seràn inferiors en nombre les que es facin a casa o en grup, o no n'hi haurà. Aquests criteris podran ser modificats, però, en el cas que per circumstàncies sobrevingudes la docència passi de ser presencial a virtual.

Una activitat no presentada es recuperarà, encara que el motiu de l'absència sigui justificat, al final del quadrimestre. No es faran proves fora del calendari fixat a l'inici de l'assignatura.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als / a les estudiants i comentades col·lectivament a classe. Després seran restituïdes al / a la docent, que les guardarà al despatx durant un any. En l'horari d'atenció el professor/a serà a disposició dels / de les estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el/la docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El/la docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

La Gestió acadèmica publicarà la data, l'hora i l'aula en què tindrà lloc la recuperació a la web de la facultat.

Qualificació "no avaluable"

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne/a s'hagi presentat a activitats avaluable el pes de les quals no sumi més d'un 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà "0". En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà "0".

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor/a com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos/dues alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos/dues alumnes.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i segons els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al professorat responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. Gestió Acadèmica publicarà la data, l'hora i l'aula a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada (vegeu més amunt "Avaluació continuada").

Bibliografia

Material didàctic i llocs web d'interès

Anzivino, Filomena; D'Angelo, Katia (2009): *Ci vuole orecchio! Ascolti autentici per sviluppare la comprensione orale*, 1, 2, 3, Firenze: Alma. A1-A2, A2-B1, B2-C1.

Bettoni, Camilla; Marmini, Paola; Vicentini, Giosi (1986): *Imparare dal vivo*, Roma: Bonacci, 2 voll. (*Livello intermedio; Livello avanzato*).

Chiappini, Loredana; De Filippo, Nuccia (2014): *Congiuntivo, che passione! Teoria e pratica per capire e usare il congiuntivo in italiano*, Roma: Bonacci. B1-C2. Inclou exercicis amb solucions.

Giglio, Alessandra; Morano, Laura (2015-2019): *Via dei Verbi* 1, 2, Roma: Edilingua. A1-B1, B2-C2.

Guastalla, Carlo; Naddeo, Ciro Massimo (2010-2012): *Domani*, 1, 2, 3, Firenze: Alma. A1, A2, B1.
Continuació: De Giuli, Alessandro; Guastalla, Carlo; Naddeo, Ciro M. (2013): *Nuovo Magari. Corso di lingua italiana di livello intermedio e avanzato*, B2, C1/C2. Firenze: Alma.

Harrasser, Lois; Merz, Giuliano (1999-2013): *Culturitalia. Web di cultura - civiltà, letteratura, ling(uistic)a - italiana*. En línia: <<http://www.culturitalia.info/culturit/index.htm>>. Inclou "Dizionario inverso dell'italiano moderno" i "Morfemix".

Hernández González, María Belén (2017): *Filología Italiana*. En línia: <<https://webs.um.es/mbhg/miwiki/doku.php?id=inicio>>. Àmplia bibliografia, nombrosos enllaços, material didàctic sobretot lèxic.

Marmini, Paola; Vicentini, Giosi (1989): *Ascoltare dal vivo*, Roma: Bonacci. Exercicis de comprensió oral. B1-B2.

Mezzadri, Marco; Balboni, Paolo E. (2009-2016): *Nuovo Rete!*, A1, A2, B1, B2, C1, Perugia: Guerra.

Pettinari, Paolo (s.d.): *Mediateca italiana*. En línia: <<http://www.emt.it/index.html>>. Inclou un servei de consulta lingüística gratuïta: *Come si dice...?* <<http://www.emt.it/italiano/csd.html>>.

Tartaglione, Roberto; Grassi, Giulia (s.d.): *Matdid. Materiale didattico di italiano per stranieri*, <<http://www.scudit.net/mdindice.htm>>. Gran nombre d'activitats i d'exercicis amb solucions.

Eines lexicogràfiques i enciclopèdiques

Battaglia, Salvatore (1961-2009): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino: UTET, 21 voll. i suplementos. Consultable en línia (excepte els darrers suplementos): <<http://www.gdli.it/>>.

De Mauro, Tullio (2007 [1999]): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET. 8 voll. Parcialment en línia: *Il Nuovo De Mauro* <<https://dizionario.internazionale.it/>>.

Sabatini, Francesco; Coletti, Vittorio (2018 [1997]): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, Milano: Rizzoli. En línia: <https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/>. Al mateix portal s'hi posa a disposició un diccionari de sinònims i antònims.

Sapere.it (s.d.): *Sapere.it*. En línia: <<http://www.sapere.it/>>. Enciclopèdia, diccionari monolingüe, diccionari de sinònims i bilingüe.

Treccani (s.d.): *Enciclopedia*. En línia: <<http://www.treccani.it/>>; <<http://www.treccani.it/biografico/>>. També inclou diccionari monolingüe i de sinònims i antònims, així com fitxes gramaticals.

Zingarelli, Nicola; Cannella, Mario; Lazzarini, Beata (2020): *Lo Zingarelli 2020. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli. No consultable en línia.

Gramàtiques

Dardano, Maurizio; Trifone, Pietro (2013 [1982]): *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna: Zanichelli. És definida una "moderna grammatica scolastica". Exercicis d'una certa complexitat, molt vàlids per als alumnes d'Idioma i Traducció C1, per bé que sense solucions.

Renzi, Lorenzo; Salvi, Giampaolo; Cardinaletti, Anna (1988-1995): *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna: il Mulino, 3 voll.

Serianni, Luca; Della Valle, Valeria; Patota, Giuseppe; Schiannini, Donata (2011): *Lingua comune. La grammatica e il testo*, Milano-Torino: Pearson Italia / Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori. Amb exercicis.

Tartaglione, Roberto; Benincasa, Angelica (2015): *GPS - Grammatica della lingua italiana per stranieri: regole - esercizi - letture - test*, Firenze: Alma, 2 voll. (A1/A2, B1/B2).

Associacions, editorials i altres entitats

Aispi. Associazione Ispanisti Italiani: <<http://www.aispi.it/>>.

AISC. Associazione Italiana di Studi Catalani: <<https://aisc.llocs.iec.cat/>>.

Alma Edizioni: <www.almaedizioni.it/>. Inclou recursos gratuïts.

Bonacci editore: <www.bonaccieditore.it/>. Inclou recursos gratuïts, entre els quals un *Dizionario visivo*, un *Repertorio gesti* i *Eserciziari* amb solucions.

Edizioni C. Casa delle Lingue: <<https://www.cdl-edizioni.com/>>. Inclou recursos gratuïts.

EdizioniEdilingua: <www.edilingua.it/>. Inclou la plataforma *idee.it italiano-digitale-edizioni-edilingua*. La prima piattaforma per chi insegna e per chi impara l'italiano: <www.i-d-e-e.it/Scopri>.

LaFeltrinelli Internet Bookshop (s.d.): *ibs.it*. En línia: <www.ibs.it>. Llibreria italiana en línia.

Università per Stranieri di Perugia: <<https://www.unistrapg.it/>>. Inclou "Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche (CVCL)": <<https://www.cvcl.it/home-cvcl>>. Exàmens CELI amb solucions i bibliografia per a la preparació dels exàmens: <<https://www.cvcl.it/categorie/categoria-104>>; <<https://www.cvcl.it/categorie/categoria-14>>.

Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI): <<https://www.unistrasi.it/>>. Inclou "Centro CILS": <<https://cils.unistrasi.it/>>. Exàmens CILS amb solucions : <https://cils.unistrasi.it/89/Esempi_di_prove_di_esami.htm>.

Programari

No s'utilitzarà cap programari específic.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Italià	primer quadrimestre	matí-mixt